

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Mirka Kovářiková

Název práce: Komentovaný překlad: Patricio Rubio Romero – Perú

Vedoucí práce: Mgr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Studentka si k překladu zvolila text, který se vyznačuje vysokou informační nasyceností, s čímž souvisí použití velkého množství odborných termínů z různých oborů a dále poměrně složitá syntaktická struktura, kvůli které je text místy poměrně obtížný na porozumění a interpretaci. S oběma těmito úskalími se studentce podařilo úspěšně vyrovnat. Zejména oceňuji pečlivost při vyhledávání nejrůznějších pojmů z oblasti geografie, botaniky atd., které nejsou zpracovány v běžně dostupných slovnících. Překlad je přesný a dobře srozumitelný. Velmi pečlivě je zpracován také komentář, ve kterém jsou v první části podrobně představena teoretická východiska – zde studentka dokazuje, že je schopna pracovat s lingvistickou i translátologickou terminologií. V dalších částech pak jsou uvedeny velmi systematicky zpracované příklady lingvistických jevů a překladatelských řešení. Komentář bude myslím dobře využitelný k didaktickým účelům, jako základní přehled nejdůležitějších bodů překladatelské analýzy.

V práci jsem zaznamenala pouze nepříliš vysoký počet menších nedostatků (vyznačeno v textu). V některých případech studentka nezvolila zcela optimální slovosled, a zvolené řešení tak neodpovídá logice textu. Navzdory pečlivé práci s terminologií a geograficky vázanými pojmy se v textu najdou výrazy a obraty, které mohly být převedeny ještě přesněji, tak aby řešení lépe odpovídalo kontextu (např. výraz *rendimiento* může znamenat kromě výdělku také výnos, výkon atd.). V komentáři mi v některých bodech poněkud chybí analýza souvislostí mezi funkčním stylem a použitými prostředky.

Doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 3. 9. 2015

Mgr. Vanda Obdržálková, Ph.D.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě